

# Lục Tỉnh Tân Văn

**GIÁ BÁN:**  
 Năm-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mao  
 Một năm . . . . . 6 \$ 00  
 Sáu tháng . . . . . 3 50  
 Ba tháng . . . . . 2 00

**ADMINISTRATION**  
 et RÉDACTION:  
 Saigon, Rue Cathai, 152-156 (1<sup>er</sup> étage)

**GIÁ BÁN:**  
 Năm-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mao  
 Một năm . . . . . 6 \$ 00  
 Sáu tháng . . . . . 3 50  
 Ba tháng . . . . . 2 00

Mua báo thì kể từ ngày  
 mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
 mà phải trả tiền trước.

**聞新省六**  
 MỖI TUẦN LỄ RA BA KỶ:  
 NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 MỖI SỐ BÁN LẺ . . . . . 0 \$ 04  
 TELEPHONE N° 476 Adresse télégr.: LECTUR-SANNOI

**GIÁ BÁN:**  
 Năm-kỳ, Lào, Đại-Pháp  
 VÀ THUỘC ĐỊA.  
 Một năm . . . . . 7 \$ 00  
 Sáu tháng . . . . . 4 00  
 Ba tháng . . . . . 2 25

On s'abonne sans frais dans  
 tous les bureaux de poste.

**POUR LES ANNONCES, s'adresser:**  
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal,  
 à HANOI: Aux bureaux du Trung-  
 Bắc-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les  
 contrats de longue durée. Les  
 prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. - Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau.
2. - Quốc-trái thứ sáu.
3. - Luận về việc trồng trọt.
4. - Hôn con sách báo.
5. - Thưa sai cũ Thương chánh.
6. - Tự do di dân.
7. - Diễn Kịch.
8. - Tiệc mừng.
9. - Thông báo.
10. - Hưởng truyền.
11. - Oan kia theo mãi.



**SOUSCRIEZ A L'EMPRUNT NATIONAL**

**附借國債**

Nghĩa dân nên mua  
giấy quốc-trái

**義民必宜**



## Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(Tiếp theo)

Bây giờ ta thử lấy từng đẳng hạng học ra mà xét xem. Trước hết có hạng ãu-học ở các làng, gọi là trường hương-học, làng nào làng nấy phải lấy công-ngân ra mà chi tiêu.

Năm 1906 nhà nước mới bàn tính đến các trường hương-học là lần thứ nhứt. Bảy giờ nhà-nước định rằng cứ mỗi xã có từ 500 dân trở lên, mà số chi tiêu mỗi năm cộng thì ngoài 1.000 thì phải có một trường.

Trường năm ấy thì nhà-nước vẫn để cho các xã tùy tiện mà mở trường, cứ theo ý lý dịch trong xã mà làm, từ năm 1906 đến nay cũng đã nhiều xã mở trường hương-học, song còn nhiều xã chưa có. Trước hết là bởi không tiền. Ở Nam-kỳ cũng có nhiều xã dân nghèo lắm. Mỗi thầy hương sư (giáo làng) ít ra một năm cũng phải chi công đến 144 \$, còn học phí sửa trường mua bàn ghế nọ kia mỗi năm cũng phải 30 \$ là ít. Mua giấy bút sách vở ít ra cũng tốn bấy nhiêu nữa. Vậy là một xã nhỏ, mở ra một trường học, có một thầy giáo mà thôi, mỗi năm cũng tốn đến 204 \$ là số ít. Hệ trường dùng đến hai thầy giáo, thì phải thêm ra ít nữa là 170 nữa, để chi lương thầy giáo nữa và mua thêm giấy bút sách vở. Ấy là chưa kể tiền làm trường, mà cũng đã tốn cho dân trường nhỏ tới 200 \$ còn trường lớn một chút thì 375 \$.

Năm đó, các quan đã tính ra như vậy thì một xã 500 dân, mở một trường học tốn cho dân mỗi xuất đồng niên đến 6 \$ là số ít. Số chi-thầu của dân mà 1.000 \$ thì như vậy thì đã tốn mất chia ra một phần rồi. Thật một việc không thể thì hành được, cho nên nhà nước đã định mà không bắt các xã đến phải tuân theo.

Các người bàn mấy xã nghèo nên hiệp nhau lại mà chung nhau một trường cho đỡ tốn. Nhưng sự ấy chưa thấy nơi nào làm được bao giờ. Người Annam thật không biết hiệp lực, điều ấy nói ra cũng mắc cỡ cho dân xứ này. Đến đây việc ịch cho mình mà cũng còn không biết hỏi sức. phương chỉ là hiệp sức để làm việc ịch cho chủ nhân. Nguyên làm trường chung cho hai xã thì tất phải đặt trường học ở khoảng giữa hai nơi, chớ không theo được như ý lý dịch mà làm ở giữa làng. Có làm ở khoảng giữa thì trẻ con hai nơi cũng đi học mới gần đường.

Vậy mà không có xã nào chịu làm trường ra gần xã bên cạnh, thế rằng tốn nhiều tiền cũng chưa mà làm trường ở giữa. Nếu làng bên nào không làm được trường thì mặc kệ. Khắp-xứ Nam-kỳ quả dân cũng như vậy. Những tỉnh giàu có như cũng không hề bao giờ có giúp tỉnh nghèo được lấy xu nào. Cứ làng nào chỉ lo lấy trường làng nấy, rồi tỉnh nào cũng lo lấy trường học tỉnh ấy mà thôi.

Than ôi! Có xảy ra tai nạn lớn, người Annam mới có được nghĩa liên-lạc cộng-tề. Như là có việc binh đao ngày trước, mọi người Annam mới đưa nhau góp tiền mà cứu giúp kẻ bị thương, kẻ vợ góa con côi. Có việc Bắc-kỳ bị lụt, người Nam-kỳ mới đủ tấm lòng thương yêu đồng cảnh mà giới thiệu cứu giúp. Vậy thì trong lòng người xứ này cũng có tình liên-lạc chứ không dẫu. Nhưng anh em trong nhà, bá lại đợi người đau người gần chết ta mới cứu giúp hay sao!

Vậy thời các trường học, hệ bao việc cả xứ có góp nhau lại mà chịu

## Quốc-trái thứ sáu

Quốc-trái thứ sáu đã mở kể từ ngày hay 20 Octobre cho tới 29 Novembre là ngày chốt. Cứ mỗi vé một trăm quan (100.00), lời chung niên sáu phần (60/0), nghĩa là một trăm quan một năm lấy lời được sáu quan. Theo phép nước, thì xưa nay, người có của phóng trái chưa hề gặp được cơ hội cho vay đặc lợi như thế. Bởi vậy người phương Tây giành nhau mà cho vay.

Người Annam ai là hào gia phú hộ, nên thừa lấy dịp này cho vay để sau cho con cháu hưởng, vì cho vay khỏi thuế mà theo giá học bây giờ đây 10 quan, thì một trăm quan có mười đồng mà thôi.

Bã vậy lại cách cho vay kỳ này chẳng buộc phải đem bạc hiện mà đóng, rộng cho như người không có giấy cho vay, thì đem bạc mà cho vay, còn người có những giấy cho vay trước, thì được đem giấy đó mà cho lại nữa.

Muôn biết cách đem giấy cũ mà cho vay lại ra sao, hãy xem lời rao của nhà Bản Indochine dưới đây thì rõ.

### Nhà Bản Indochine Hãng ngành ở Saigon

### Quốc-trái mới năm 1920

### Lời thường năm sáu phần (60/0) khỏi thuế

Giá cho vay mỗi vé trăm quan, Phải đóng tiền, song rộng cho cách

chung, thì mới phát đạt được. Phải có một môn công-ngân riêng, để quyền cho quan Thông-đốc (phổ-soái) tùy nghi ứng biến. Nếu cứ để riêng thì các xã phải giúp lẫn nhau, các tỉnh cũng không giúp lẫn nhau.

Vậy mà như các trường tiểu học của ta là các trường tổng, là những trường đã dạy chữ Pháp rồi, thì tiền công-ngân tình nào tỉnh nấy phải chịu. Đảng lẽ cứ mỗi tổng phải có một trường. Vậy mà xem trường các tỉnh Nam-kỳ có tính giàu thì số trường học nhiều hơn số tổng, mà

thầy giáo thì kén toàn những người đã có văn-bằng tốt nghiệp ở Chasseloup-Laubat hay là ở trường Sư-phạm Gia-dịnh mà ra cả. Còn những tỉnh nghèo thì các trường tổng, thầy giáo phải dùng những người chỉ mới có văn-bằng mong học giáo sư mà thôi (Certificat d'aptitude à l'enseignement préparatoire).

Vi thử đứng để tính toán lo liệu tình ấy, mà lấy công-ngân toàn hạt (budget local) ra mà chi tiêu, thì chắc hẳn số trường học chia nhau cho các tỉnh được đều, mà dùng được toàn những thầy giáo tốt cả.

Và việc này Hội-đồng cải lương học vụ đã xét rồi, nay mai Chánh-phủ sẽ quyết định xong. Vậy thời

- đóng như vậy:
- 1° - Đồng bằng bạc hiện
  - 2° - Đồng bằng giấy nợ hoặc Bons, hoặc Obligations Défense Nationale hoặc Rente 3 1/2 % (Dùng mấy thứ giấy nợ này mà đóng tất số mệnh cho vay kỳ này được).
  - 3° - Duy có giấy phóng trái: . . . . .  
 5 % năm 1975 và 1916  
 4 % năm 1917 và 1918  
 5 % năm 1920

Chỉ định dùng đồng (tính phần nửa số tiền mình cho vay kỳ này mà thôi). Mà muốn dùng mấy thứ giấy phóng trái này mà đóng, thì phải chịu cho nhà Bản đầu theo giá sau này:

Về tiền phóng trái năm phần lời (50/0) năm 1915-1916 thì tính cứ mỗi một quan tiền lời vậy thì 17.53 tiền vốn.

Về tiền phóng trái bốn phần lời (40/0) năm 1917 thì tính cứ mỗi một quan tiền lời vậy thì 17.90 tiền vốn.

Về tiền phóng trái bốn phần lời (40/0) năm 1918 thì tính cứ mỗi một quan tiền lời vậy thì 17.80 tiền vốn.

Về phần tiền phóng trái năm phần lời (50/0) năm 1920, thì tính cứ mỗi một quan tiền lời vậy thì 20.11 tiền vốn.

Nghĩa là một vé quốc-trái trăm quan, năm 1915-1916, nhà Bản đầu lại cho 17.53 x 5 = 87.65; năm 1917, đầu lại cho 17.90 x 4 = 71.60; năm 1918, đầu lại cho 17.80 x 4 = 71.20.

Duy có, về tiền phóng trái năm phần lời năm 1920, thì nhà Bản đầu lại cho 20.11 x 5 = 100.55.

Trong việc hương học, ta chỉ còn ao ước có một điều. Mà nếu dân đầu gắng sức mà cho nhiều trường quốc-ngũ, thì sự ta ao ước đó chắc hẳn phải thành.

Ngày thầy tỉnh cả trong xứ Nam-kỳ được 20.000 học (trên đây lấy số dân định ra, sự thật thì dân ta phải có tới 300.000 con, mà đương tuổi đi học. Nếu nhà nước mở học trở ãu-học ấy, thì hẳn số học trò ãu-học tốt nghiệp đến được các trường trên cũng xảy hai lần. Mà trong số trẻ không được học, hẳn cũng có nhiều đứa con khiến thông minh, vì bằng được học thì có lẽ hay hơn. Bỏ cho nó không được học, thì thật cũng phí mất non-một đời. Nhưng cũng có trường học mà trường học các làng kẻ cận thì xa quá không thể đi được, thì bằng nhỏ đó đành chịu dứt cả đời, bỏ ổng mất cái trí khôn, thiệt thời cho người đồng-bang ta làm sao!

Bởi vậy, lại nên mở mang các trường sơ-đẳng học bằng chữ quốc-ngũ cho nhiều.



Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt  
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi  
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trứ mà thôi

Giá chót này tính luôn phần tiền tăng  
 thường khi trả vốn vô đó.  
 Thấu tiến phỏng trái không ăn huê-  
 hồng mà cũng không tính số phí chi hết.  
 Ngày 30 Novembre hết thâu.

**Luận về việc trồng trà**  
 (A. s. de la Culture du thé)

Người châu Âu thì dùng ca-phe, người  
 châu Á thì dùng trà, nhưng người châu  
 Âu biết dùng trà thì là nhờ người Hoa-  
 lang đem về từ mấy thế kỷ nay, như  
 người Anh-lê nạp dụng là từ hồi năm  
 1257 đến nay.

Còn ở bên Tàu là chỗ trồng trà trước  
 hết nên người thường kêu là trà tau,  
 trồng hồi thế kỷ thứ 6 đến thế kỷ thứ  
 tám thì đã thầy đánh thuế rồi rồi. Trà  
 thì là người Phước-kien trồng trước hết  
 gọi là lễ, người Langsa mới kêu là the,  
 người Annam mình lại gọi là trà; còn  
 Quảng-dông người nước-hệ đều kêu là  
 xá; người triều-châu cũng như phước-  
 kien kêu là lễ song tiếng đều tựa tựa  
 nhau hết, là vì cũng do theo tiếng từ mà  
 ra. Cây trà cũng như cây cam elia bên  
 tây vậy; tuy chia nhiều thì, nhưng chẳng  
 có trà nào bằng trà tại Phước-kien. Cây  
 trà mọc tự nhiên ngoài rừng thì nó eo  
 chùng năm lá, còn trà ở vườn người  
 trồng lại thầy cao hơn nữa. Giống nó lại  
 hẹp với mây chỗ phía Bắc bên Tàu khi  
 trời chỉ chừng 35 chữ, còn ở dưới phía Nam  
 thì chừng lối 21 chữ (degré, thường  
 cây trà trở là tới từ 3 năm sắp lên, còn  
 8 năm sắp lên thì cây trà đã rồi, phải  
 trồng cây khác. Muốn trồng cây trà thì  
 phải tùy phong thổ nào hợp theo thứ  
 này, chứ chẳng phải dụng đất trồng đó.

Như là từ O-Long người ta gọi là o-  
 long là vì tích, ngay kia có một con rắn  
 đen quấn vòng theo cây trà thứ đó làm  
 cho lá trà đáng một cái mùi thơm; người  
 ta gặp, nên mới đặt tên trà o-Long,  
 nghĩa là con rắn đen. Còn Bạch-Mao  
 là lông trắng chỉ là trà đẹp khi đợt  
 mới này là còn lông trắng. Ấy là tôi lấy  
 tích mà nói; còn như các thứ trà khác,  
 thì mỗi thứ tên cũng đều có tích riêng  
 nhưng chẳng biết hết.

Người ta hái lá trà thường thường  
 lối tháng năm tây, rồi chăm rai người  
 ta hái nữa. Những lá trà nào hái rồi, thì  
 đem phơi rồi sấy, người ta nghĩa là  
 bỏ vô trong ổ nóng mà rang nó, nếu sơ  
 ý rang nó quá, thì nó cháy phải bỏ,  
 không thì nó mất hết mùi thơm tự nhiên.  
 Đó là tôi chỉ sơ cách làm trà như vậy  
 cho chư-tôn biết mà thôi.

Bụng tôi chỉ muốn nói một đũa là đàn  
 xứ ta cũng có trà như là trà Huế, nếu  
 mình biết chế ướp, thì cũng có mùi thơm  
 ngon vậy. Vấn việc uống nước trà là  
 một việc quốc dân ta bắt chước người  
 rồi là quen mùi mà thôi, nên có người  
 nói tôi ghiền trà, thế chẳng khác nào  
 quốc dân ta tập uống ca-phe; vậy thì  
 những bạn thiên-niên anh-tuần là kẻ hậu  
 lai chưa biết ghiền trà nào, há không  
 nên tập uống lấy trà Anam ta thôi rồi  
 đi vậy đặng nông chí đống-ban chuyện  
 dạy nghề trồng trà ướp trà, chế trà,  
 làm thế nào lâu lâu cây trà xứ ta thành  
 ra một vật đại lợi, chỉ như xét lại  
 thì trà tau, nêu ta uống lấy nó, tôn tiến  
 vì nó, thì cũng bởi mình tập, đó thôi.  
 Xin ai xét lấy.

Mich

**HỒN CON MACH BẢO**

Vụ kiện M-me Cấn đánh chết cháu trai

**Vợ chồng tên Thơm giầu con**

Từ thứ sáu thứ bảy tuần rồi, cho  
 tôi tron ngày thứ hai 18 Octobre,  
 quan Bồi-Thần, vì vấn đề vụ việc,  
 chưa tra hỏi tôi tới «Hồn con mach  
 bảo» là vụ này, vụ làm cho xa gần  
 vô lối, nhỏ lớn lằng-xằng cả đời ba  
 ngày, dãi nắng dầm mưa, chẳng quần  
 đười xỏ, không nề đâu rồi mới vọt.  
 Tuy chưa tra hỏi tới, tôi tưởng có  
 khi - nghe tới câu Hồn-con mach  
 bảo đây - quan cũng biết trước cho  
 là một vở trò cười; thật là, trò cười,  
 thật là chuyện bông-lơn, vì đến ngày  
 nay, nghe rùm tai, tiếng thiên hạ  
 bàn cho là truyện Phong-linh Tiên-  
 cang-báo-hậu ». Chẳng những các  
 người thượng-lưu-thức-giả - trừ rakhì  
 có phần có - nghĩ cho vậy mà thôi,  
 cho đến bác hạ-lưu là bậc nghe đầu  
 tin đó, rồi lại rồi, cũng đều cười nói:  
 Đâu cho M-me Cấn là hùm ngày đi  
 nữa, cũng không nở ăn thịt con cháu  
 nhà, lại thêm thẳng Tàng là một trai  
 18 tuổi, hình tích cao lớn, hô lịch  
 vạm vỡ, còn M-me Cấn thì nhỏ thò,  
 hình như con Nộm, đi ra gió thổi  
 muốn bay, lại thêm bệnh, mặt vô  
 minh gây, còn da học lý xuong  
 có sức lực chi đến thế.

Bất quá là một người đờn-bà tinh  
 tinh sâu sắc, đi ra véo, đi vô ngất,  
 một ngày chỉ lối làm chán-chặt với  
 con cháu nhà, với tôi tớ vậy thôi  
 chớ. Chớ phải nói M. Cấn đánh chết  
 thẳng Tàng, hoặc nói Madame Cấn  
 đánh chết thẳng Uyên với con Độ  
 là hai đứa nhỏ thì còn có chỗ tin,  
 chỉ như nói Madame Cấn đánh chết  
 thẳng Tàng, thật thay, nếu chưa có  
 phần có, thì tôi nào tin cho đặng.

Và lại M. Cấn là một viên-quan,  
 kể ba năm gặp tôi đương-chánh  
 với ba-mươi mấy năm giúp việc bên  
 tôi Công-tác thuộc dinh Đốc tại Phan-  
 phố Saigon, thì công trình tôi tron  
 ba-mươi-tám năm, cũng chẳng đả-  
 biến mới hồi hưu đương-lão, ngoài  
 cái danh thơm tiếng tốt, giữa chốn  
 quan-trưởng. M. Cấn, về đàng giơ-  
 thiệp, lại là một người làm việc  
 thuần hậu, khí chất ôn hòa, chẳng

thả làm mịch bụng ai, đâu phải  
 quấy cứ lòng tại để bụng.

Chẳng phải việc tôi kể nè công  
 trình đây là bình vị M. Cấn, hoặc  
 chỉ là vợ-chồng M. Cấn không có  
 phạm tội sát nhơn đàng cáo đó, tôi  
 mà vạch ra là có tội tại sảng đàng cho  
 quan, giúp ích cho quan tra án.

Tôi cũng chẳng nói đàng tiên-cáo  
 là vợ-chồng tên Thơm vô oán giá  
 họa cho vợ-chồng M. Cấn, song tôi  
 muốn nói - theo như tiếng pho-gi-  
 văn chẳng còn e lằm lạc - tuy vợ-  
 chồng tên Thơm là người ở nơi  
 sẵn già thú quê, đời việc tay bần  
 chơn tằm thì mặc dầu, chẳng phải  
 là người ăn chắc mặc dày, không  
 làm chuyện bất chính bụng mà.

Cách chừng bốn năm trước / chỉ  
 là lối 1915 16, theo như tiếng người  
 đồn, lại cũng tưởng cho là một có  
 tòa nên tra xét, vợ chồng tên Thơm  
 ở đợ con - mà cũng là thẳng Tàng  
 này đợ cho một người ở Hưng đạo,  
 tên là Khuất - au Châu-độc. Người  
 đó tên là Hiên, hiện nay hay còn.  
 Theo lối người nói, thì chưa biết  
 chắc vợ chồng tên Thơm đợ thẳng  
 Tàng cho tên H. ừ mấy năm và lãnh  
 được một số bạc là bao nhiêu, mà  
 khi lãnh đặng bạc rồi, vợ chồng  
 Thơm cho Tàng ở một ít lâu rồi bắt  
 đem xuống Saigon này mà giầu.

Giầu thẳng Tàng tại Saigon rồi, vợ  
 chồng về kiến với tên Hiên tại tòa  
 Châu-độc. Bởi theo thú quê mùa,  
 giầu rồi thì mới thì lại thẳng Tàng  
 lúc đó cũng còn thơ ấu, nên việc  
 không rồi tên Hiên phải chịu thiệt.

Ấy là chuyện vợ chồng tên Thơm  
 giầu con.

Nếu lời thiên hạ nói chẳng sai và  
 nếu tòa tra xét ra quả vậy, thì  
 cũng nên lấy việc trước, xét việc sau  
 này mà minh oan, đặng rảng những  
 kẻ sâu sắc nước đời, ăn oán như  
 hờn, bày chuyện phỉnh đời, gạt quàn  
 làm nên nỗi đất bưng sóng gậy.

M.H.L.

**Thừa-sai cừ Hội-dồng  
 Thương-chánh**

Hôm tuần rồi hôm-quan có nói sơ,  
 cho máy thừa sai rõ, như ông nào hoặc  
 không tên hiện vào, hoặc muốn thêm  
 bớt điều chi, thì vào đờn mà kêu, tại  
 Tòa như cũ như cũ.

Nay hôm-quan, ăn hành thêm tên các  
 vị, đã có tên vào số, rồi cho rõ hơn đã  
 coi. Như vị nào không có tên vào rồi,  
 thì kêu nài, phải làm đờn vào tại 1er  
 Bureau 1er Section du Gouvernement,  
 chỉ 20 Novembre 1920, thì không thâu

đờn nữa, và phải cho có sanh-f hạng 4  
 sắp lên.

Tướng máy ông này, cũng nên cần  
 mà làm, phải viên cho đợc, phòng  
 lựa người thay mặt cho xứng tằng.

Số này làm tại Phòng-vấn quan Toàn-  
 quyền, tuần y lời nghị 14 Novembre  
 1901, về sự lập phòng Thương-mãi Đổng-  
 chấp.

**THỪA SAI BỒN-QUỐC**

- B
- 1 Bri-van-Luu, Marchand patente 4e Xuan-loc Bienhoa.
- D
- 2 Dinh-van-Soi, Marchand patente 2e Bienhoa.

- 3 Diep-Jung-Ngai, Marchand en détail patente 4e Long-chau Vinhlong.
- 4 Duong-van-Tham, Marchand patente 4e Bienhoa.
- 5 Doan-van-Mui, Directeur de théâtre patente 4e Phu-xuan-long Giadinh.
- 6 Duong-kim-Thinh, Entrepreneur patente 3e Thang-tam Baria.
- 7 Dang-van-Loi, Fabrication de nuoc-mam patente 4e Hatien.
- 8 Duong-van-Luu, Marchand patente 4e Bantré.
- 9 Dinh-v-Hoat, Entrepreneur de grands travaux patente 3e Thang-tam Cap.
- 10 Doan-v-Lung, Entrepreneur patente 4e Cholou.
- H
- 11 Huyh-v-Tung, Fermier de revenus publics patente 4e Vinh-my Bacieu.
- 12 Huyh-van-Thinh, Directeur de théâtre patente 4e An-lo-xa Giadinh.
- 13 Ho-van-Quoc, Fabrication de nuoc-mam patente 4e Hatien.
- 14 Huyh-van-Keo, Marchand de paddy patente 2e Thoi-an Cantho.
- 15 Huyh-Hoan, Marchand d'etoffes patente 3e Long-phu Chaudoc.
- 16 Huyh-Khiem, Marchand de paddy patente 2e Binh-dong Cho'ou.
- 17 Huyh-van-Binh, Marchand de paddy patente 4e Vinhlong.
- 18 Huyh-Ty, Fournisseur patente 3e Vinh-thanh-van Rachgia.
- 19 Huyh-van-Khaih, Marchand patente 4e Bantré.
- 20 Huyh-van-Dinh, Marchand patente 4e Gocong.
- 21 Huyh-Hoang, Marchand de paddy patente 3e Longxuyen.
- 22 Ho-van-Tao, Constructeur de barques patente 4e Hoa-biep Tayninh.
- 23 Huyh-van-Su, Constructeur de barques patente 4e Hoa-hoi Tayninh.
- 24 Hong-minh-Tan, Marchand de paddy patente 4e Thieng-duc Vinhlong.
- L
- 25 Lam-luu-To, Fermier de revenus publics patente 4e Vinh-loi Bacieu.
- 26 Lam-tan-Tuang, Marchand en détail patente 4e Long-thanh Bacieu.
- 27 Luong-ph-Thanh, Entrepreneur patente 2e Phuoc-le Baria.
- 28 Le-v-Tram, Fermier des công-diên patente 4e An-dien Bantré.
- 29 Lam-Tinh, Marchand en détail patente 3e An-phu Chaudoc.
- 30 Ho-van-Hai, Marchand patente 4e Bienhoa.
- 31 Duong-Tai, Bazar patente 3e An-phu Chaudoc.
- 32 Van-Giang, Directeur de Théâtre patente 4e Linh-chieu-tay Giadinh.
- 33 Le-van-Ghai, Entrepreneur patente 4e Bantré.
- 34 Lam-Mau, Marchand de paddy patente 4e Thanh-son Mytho.
- 35 Le-chi-Thuan, Marchand de riz patente 4e Vinh-thanh-van Rachgia.
- 36 Lê-van-Hien Fermier de long patente 4e Vinh-dong Tannan.
- 37 Le-van-Ninh, Théâtre patente 4e Bresse Saigon.
- N
- 38 Ng-v-Bieu entrepreneur de travaux patente 4e Thang-tam Baria.
- 39 Ng-van-Hien Fermier des công-diên patente 4e Dai-dien Bantré.
- 40 Ng-v-Hoai Entrepreneur de travaux patente 1e Nhi-hoa B'enhao.
- 41 Ng-v-Long Entrepreneur de travaux patente 1e Buo-long Bienhoa.
- 42 Ng-v-Sam Fournisseur de services

# HỜI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-đĩa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc đĩa trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

publics patentié 2<sup>e</sup> Binh-phuoc Giadinh.

43 Ng-v-Phung C sino patente 4<sup>e</sup> Cholon qui Testard.

44 Ng-van-Tho Entrepreneur patente 1<sup>er</sup> Gocong.

45 Ng-ngoc-Ho Directeur de Casino patente 4<sup>e</sup> Dieu-hoa Mytho.

46 Ng-long-Ho Marchand patente 4<sup>e</sup> Bienhoa.

47 Ng-v-Tinh Marchand de paddy patente 3<sup>e</sup> Cholon.

48 Nguyễn-heng-Liem Décoriqueurie H.C.D. Phuoc-hoa Mytho.

49 Nhan-Xoai Entrepreneur patente 1<sup>er</sup> Vinh-thanh-van Rach-gia.

50 Ng-v-Can Constructeur de barques patente 4<sup>e</sup> Long-giang Tayninh.

51 Ng-v-Dau Constructeur de barques patente 4<sup>e</sup> Hoa-hiep Tayninh.

52 Ng-v-Cua Constructeur de barques patente 4<sup>e</sup> Long-giang Tayninh.

53 Ng-v-Quon Marchand de bestiaux patente 4<sup>e</sup> Can-giang Tayninh.

54 Ng-v-Hon Marchand de bois patente 1<sup>er</sup> Thudaumot.

55 Ng-v-Tanh, Fournisseur de services publics patente 4<sup>e</sup> Vinh-thanh Tayninh.

56 Ng-v-Tinh Contrôleur de barques patente 4<sup>e</sup> Hoa-hiep Tayninh.

57 Ng-banh-Huong Propriétaire d'un cinématographe patente 4<sup>e</sup> Binh-nham Thudaumot.

58 Ng-v-Chi Constructeur de barques patente 4<sup>e</sup> An-hea-tay Giadinh.

59 Ng-van-Quon Entrepreneur patente 4<sup>e</sup> 44, rue Admiral Dupré.

60 Ng-v-Viet dit Viet Viet Imprimeur patente 4<sup>e</sup> 39, rue d'Ormay.

61 Ng-v-Dong Fournisseur patente 2<sup>e</sup> 66, rue d'Ayot.

62 Ng-v-Hoi Entrepreneur patente 1<sup>er</sup> 46, rue Espagne.

63 Ng-clanh-Dien Fournisseur patente 1<sup>er</sup> 70, rue Lagrandière.

64 Ng-hung-Que Entrepreneur patente 3<sup>e</sup> Gare Caukho.

65 Ng-ngoc-Theo Décoriqueur patente 4<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> pont, rue Paul Blanche.

O

66 Oag-phuoc-Chau Marchand en détail patente 4<sup>e</sup> An-hanh-thuong Sadec

67 On-Hung Marchand en détail patente 4<sup>e</sup> Longxuyen.

P

68 Pham-v-Ly Briquetier patente 4<sup>e</sup> Vinh-loi Baclieu.

69 Pham-v-Ca Fermier des công-diên patente 4<sup>e</sup> Tan-trung Bentre.

70 Pham-v-Hanh Marchand en détail patente 4<sup>e</sup> My-thua Cantho.

71 Pham-v-Bay Fabrication de nucc man patente 4<sup>e</sup> Hatien.

72 Pham-v-Man Marchand de bois patente 2<sup>e</sup> Phu-Cuong Thudaumot.

Q

73 Quach-ngoc-Thanh Marchand de bois patente 4<sup>e</sup> Hung-hoi Baclieu.

74 Quach-lai-Kim Marchand de paddy patente 3<sup>e</sup> Phu-suong Thudaumot.

S

75 Sao-van-Minh Fournisseur de services publics patente 4<sup>e</sup> Thang-tam Baria.

T

76 Tran-trinh-Trach Distillateur d'alcool patente 3<sup>e</sup> Vinh-loi Baclieu.

77 Trinh-Tien Marchand de paddy patente 4<sup>e</sup> Longxuyen.

78 Trinh-ngoc-Chan Fermier de revenus publics patente 4<sup>e</sup> Vinh-loi Baclieu.

79 Tong-van-Thai Marchand patente 3<sup>e</sup> Bienhoa.

80 Traa-van-Ngan Entrepreneur patente 4<sup>e</sup> Cholon.

81 Traa-van-Duc Marchand en gros patente 4<sup>e</sup> An-binh-Cong Bentre.

82 Traa-bao-Hoc Fermier des công-diên patente 4<sup>e</sup> An-diên Bentre.

83 Tran-nham-Oui Marchand d'étoffes patente 2<sup>e</sup> 71, quai de Mytho Cholon.

84 Tran-van-Giai Marchand patente 4<sup>e</sup> Bienhoa.

85 Tran-van-Duc Marchand de bestiaux patente 4<sup>e</sup> phuoc-long Bienhoa.

86 Tran-Moc Marchand de paddy patente 4<sup>e</sup> Thoi-thanh Cantho.

87 Tran-dac-Nghia Imprimeur patente 4<sup>e</sup> Tanan Cantho.

88 Tran-van-Khue Marchand de paddy patente 2<sup>e</sup> Binh-dong Cholon.

89 Tran-van-Phuoc Marchand de bois patente 4<sup>e</sup> Trung-binh Cholon.

90 Tran-van-Thanh Entrepreneur patente 1<sup>er</sup> Gocong.

91 Tran-van-Khu Constructeur de barques patente 4<sup>e</sup> Ninh-diên Tayninh.

92 Tran-van-Chuong Marchand de bois patente 1<sup>er</sup> Thudaumot.

93 Tran-van-To Scierie à bras patente 4<sup>e</sup> An-thanh Tayninh.

94 Truong-van-Manh Entrepreneur patente 4<sup>e</sup> Ninh-thanh Tayninh.

95 Trar-trung-Hieu Marchand de bois patente 1<sup>er</sup> Phu-suong Thudaumot.

96 Tran-van-Long Pharmicien patente 4<sup>e</sup> Cholon. 77 rue Jardins.

97 Tran-Kim-Hy Marchandiers patente 3<sup>e</sup> 16, rue Chaigneau.

98 Tran-van-Huy Fournisseur patente 3<sup>e</sup> Thieng-hoi Vinhlong.

99 Truong-van-Tin Directeur de théâtre patente Long-thanh Vinhlong.

100 To-van-Qui Marchand de bois patente 4<sup>e</sup> 48, 3<sup>e</sup> rue Courbet.

V

101 Vo-bi-cho Directeur de théâtre patente 4<sup>e</sup> Vinh-loi Baclieu.

102 Vuong-Nguyen Fermier des pêcheurs patente 3<sup>e</sup> Vien-an Baclieu.

103 Vo-ha-Dam Entrepreneur de vaux patente 3<sup>e</sup> Buelon Cantho.

104 Vuong-Thieu Marchand de paddy patente 4<sup>e</sup> Longxuyen.

105 Vo-van-Tru Marchand de paddy patente 4<sup>e</sup> Binh-tri Mytho.

106 Vo-var-Cu Fournisseur de feuilles de bambou patente Thanh-my Giadinh.

107 Vo-var-Ton Entrepreneur patente 3<sup>e</sup> 75, rue d'Ayot.

Cộng lý số này hết thấy, một trăm hãy vị thừa sai Bôn-Quốc về năm 1920.

Saigon, le 13 décembre 1919.

Président, Signé: ANDRÉ.

Les membres, Signé: ANDUSER

L. BONNEFOY

LABBÉ

CUDENET

Le Secrétaire, H. SANH.

## TU DO ĐIỂN ĐÀNG

(Tribune libre)

### THUỐC TÂY VÀ THUỐC BẮC

Tôi nhớ lại cũng trong tháng này năm ngoái, tôi đặc biệt quan chú (nhớ) Longxuyen đi điện-thuyết trong các phút ông về việc đứ đờng giao diết với Khách-Ching, nhiều người hỏi tôi rằng: « Có nên đề cử luôn thuốc Bắc chăng? » Trong cơn ấy, bất đắc dĩ, tôi bèn đáp: « Thì thì nói vậy, chứ tôi rất buồn bã về cái vấn-đề ấy hoài. Vấn tôi cũng có biết vài cách dùng thuốc Bắc và cách dùng thuốc Tây, nên tôi hằng tưởng rằng: dùng thuốc Tây phải hay hơn dùng thuốc Bắc. Sao gọi là hay hơn? Hay hơn là vì cách bào-chế thuốc Tây tinh khiết, cách gìn giữ thuốc kỹ lưỡng, đầu đề lâu cũng không mất sức; lại còn thấy thuốc Tây thầy đều học hành đủ bằng cấp, thông thạo tạng-phủ còn người không mấy nào sớt. Chớ còn thuốc Bắc, tôi dầu dám chế, vì thuốc nào cũng thuốc, dầu thuốc Tây hay là thuốc Bắc, cũng đều lấy trong loại ngũ hành mà chế ra hết thấy. Duy tôi chớ ta chế cách bào-chế thuốc Bắc sơ sài, cách giữ thuốc chẳng khéo, làm cho thuốc mau phai, mau mất sức; lại tôi chế nhiều người mới vừa biết đọc sách thuốc, thì đã dùng tú xung thầy, nhơn vì lợi riêng mà coi mạng người như rom rác. Nếu có ai cắt cổ hỏi thử một đôi câu về nghiệp làm thuốc, thì thấy thầy ta đã ở. Nghĩ coi, cách bào-chế thuốc Bắc như thế, còn thầy thuốc học hành như thế, thì có ai là người biết trong mạng mình, mà đi đánh liều uống thuốc Bắc bao giờ? Nhưng mà rất thắm thầy, thuốc Tây thì thật là hay, rồi giá mắc, còn thầy Tây học thật là giỏi, mà chẳng uống thuốc Tây lại trong xứ Nam, mà lại gần ba triệu dân, mà có học chung một năm thầy trở lại, thầy về thầy Tây, thầy Nam hiệp lại; thầy Nam là thầy, thầy học thuốc Tây tại trường (ngoài ngoài Hanoi). Lại mấy triệu thầy này phân rải ở các nơi khắp thành, lo cai-quản là thượng đế ông xiết, có đầu là thầy, mà điều-độ nơi chốn quê-mù, thì đầu cho có gì đư đi nữa, thì duy có mấy ông nhà-giàu thỉnh được mà thôi. Nói cho phải, trong mỗi nhà-thương Nhà-nước đều có lập chỗ riêng để cho thuốc thì, có lập phòng riêng để nuôi bệnh thì, nhưng mà nếu hết thầy người nghèo có bệnh, đồng đến đó mà xin thuốc không, đến đó mà đứng bệnh không, thì sức nào chịu cho kham, chỗ nào chữa cho hết. Đường ấy, mà bảo Đồng-bang ta hãy bỏ thuốc Bắc mà dùng thuốc Tây, thì tưởng là đầu chưa phải lối vậy. Và lại, trong đạo làm thuốc, có cái

lý này rất quan hệ cho người bịnh lâm. Lý ấy là đức-tin của con người. Tôi tuy không làm thuốc, mà tôi thường có thí nghiệm: Có nhiều chứng bịnh, thầy giỏi trị không hết, mà thầy dở lại trị mau lành. — Bối sao? — Bởi người bịnh tin ông thầy dở đó. Lại cũng có nhiều bịnh, uống thuốc như không, mà hễ thầy pháp lò-bét đó hỏi, hoặc bóng chằng từ rồi đi chập, hoặc thầy chữa tụng ít phẩm kinh thì đã thấy bịnh thuyên giảm. Ấy đó cũng bởi cái đức-tin, nó làm ra sự quái dị như thế. Tuy vậy, mà xin đồng-bang chằng k'á cây đức-tin, vì rũi phạm nhảm thuốc độc, thì dầu cho đức-tin mạnh mẽ thế nào cũng không cứu nằng cho được. Và chằng bởi này là đời dua sức văn-bính ai ai cũng lấy việc hữu hình làm chắc, như lời vi: « đời ăn rau, đầu uống thuốc. » Duy uống thuốc phải lựa thầy, mà muốn biết lựa thầy giỏi, thì không chi hay cho bằng sự học hỏi. Bã hay rằng: đờng buổi này, phần đông trong đồng-báo ta chừa có thể mà dùng thuốc Tây rông, lại chừa chịu tin rằng thuốc Tây là hiệu nghiệm, thế thì còn phải dùng thuốc Bắc với thuốc Nam; dùng như vậy đến chừng nào rồi biết thuốc Tây linh nghiệm hơn thuốc Bắc, thuốc Nam, dùng đến chừng nào, thấy Nam học thuốc Tây cho có đủ số dùng, thì chừng ấy có lẽ yem cựu nghìn lần mới được. Nhà-nước Đại-pháp sớm rõ tình hình như thế, cho nên, một phía thì lập trường dạy học thuốc Tây, còn một phía thì lo xem xét và giảm-lần số thầy thuốc Bắc.

(Sau sẽ tiếp theo)

## Diễn Kịch

### Hát cirque

Quan Đốc lý thành phố Saigon đã cho phép M. Bysack là chủ gánh hát xiếc "Harmonome circus" hát tại Saigonn. Sau khi ký tên ở Saigonn, người này người sẽ lại về quê hương mình, thủ của M. Bysack hát tại Saigonn. Quan Đốc lý thành phố Saigon đã cho phép M. Bysack hát tại Saigonn. Quan Đốc lý thành phố Saigon đã cho phép M. Bysack hát tại Saigonn.

Ngày gánh hát thủ tới rồi. Bôn báo sẽ kể trọn cuộc hát ra sao cho độc giả tường tận.

## Thức mạng

Thức mạng là một công việc quan trọng. Thức mạng là một công việc quan trọng. Thức mạng là một công việc quan trọng. Thức mạng là một công việc quan trọng.



# VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

## GIÁ BẠC VÀ GIẤY LỬA

Giá bạc kho nhà nước 10 fr 00  
Giá lửa, từ 100 kil. trở tới nhà máy Chợ  
Thưa (bao thuế lại) 5 \$ 10 tới 5 \$ 60.

## NAM - KỶ

(Cochinchine)

SAIGON.

### Đi lạc kiểu mới

Ông H. C. ở Soài-riêng xuống Saigon trước ngọ tại nhà hàng Brasserie des Sports, sau muốn dọn lại nhà hàng Nations, liền chủ Bô-lơ-mi, 23 tuổi chờ 2 cái rương lớn, một cái rương bằng mây và một cái ghế dài mây, lại nhà hàng ấy, mà chờ hoài không thấy, tức mình thưa. Xin ai gặp chủ bó đi lạc đó, chỉ đường dùm cho chủ.

### Tập nhảy xe lửa

Ngày 11 Septembre lối 7 giờ 45 chủ Quân-dông L. M. 25 tuổi, làm công tại Thudaumont, xuống Saigon hàng-cái, thấy xe lửa Saigon-Cholon phát chạy, nhảy theo coi gọn không, chẳng để chơn không lên bàn đạp, lại dốt dưới bánh xe, nên đứt một giò, phải chờ lại nhà thương thì bó sơ, rồi chờ thẳng nhà thương Nam-kỳ ở Cholon điều dưỡng.

### Kiểm tài âm nhân

Anh bày tên là M. người ông P. sai thầu tiền và giao toa cho các chủ thiếu, thầu được 984 \$ 00, rồi khự mắt. Kiểm mà chưa được.

### Móc túi

Chủ T. D. nhà ở 29 rue Eyraud des Vergues đi chơi đầu đó; bị móc túi, lấy một cái bút-phơi đựng 336 đồng bạc. Thưa... kiếm...

### Chà chệp trong tranh

Anh bày M. A. bán vật của chú Quảng-tông Danh Q. B. ăn cắp vài đồng 42 \$ 50. Đòi bồi rồi thả lỏng.

CHOLON.

### Móc túi nữa

Chủ Hainam N. N. Hàng-cái, bị móc

Nº (90) FEUILLETON DU 20 OCTOBRE 1920

## ROMAN

# OAN KIA THEO MÃI BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-TIÊN tự thuật

### Đêm thứ mười bốn (tiếp theo)

Nghe Đẩu-chánh-Tâm nói phải, tôi không thể cãi là nào, tôi mới than thở cùng Đẩu-chánh-Tâm rằng: « Văn biết hề lưu luyến nhau, chẳng đành để cho cô-giao đời chơn mặt nước, để khi hôm sớm có nhau, thì ra như lệ phụ nhau; còn như không triêu mến nhau, để cho cô-giao ra đi, cái nghĩa anh em từ đây như phang thiên cày, kẻ chơn trời, người góc bể, quân bao thân bạn dãi-dầu, thật lòng tôi không đành vậy; cũng bởi cùng nhau đã lâu rồi, yêu mến nhau như ruột, thà anh em, đầu đời n, một nhà hăm hót cùng nhau, khi chi chúng chia cách nhau, cho nên nói kẻ thương người nhớ. »

Đẩu-chánh-Tâm bưng ly rượu đưa lên tới miệng, lại ngừng đó, ngồi lắng nghe tôi nói rồi cười mà đáp rằng:

« Hồ-hửu chẳng đành vậy cũng phải, ngặt phận tôi chẳng vậy sao nên; văn biết trong cái tình cô-giao có kết, nghĩa tri kỷ tri âm, thì: lạt mặt lạt u tương tụ, bí mật bí u tương ly; chẳng chỉ vui

túi một cái bút-phơi mất 39 \$ và bài chi số 76216.

**Xe máy bay**  
T.-V. Y. 28 tuổi, số thuế thân 5899 ở Saigon, mượn một cái xe máy số 19521 đáng 25000 của Lê-văn-Tubi, nhà 14 quai Testard đi chơi, rùi xe máy gây bứt bay, nên và người và xe bay mất. Đền nay kiếm chưa được.

**Bạch tỷ bị bởi**  
Lá-v.-Q. 21 tuổi ở Đông-lêu Chợ-lớn giao phường phố chơi, rùi bị quân tử rô lừng mồm bút-phơi, trong ấy có 20 \$ 00 một cái giấy cầm đồ và một cái giấy thuế thân số 108.

**Xe máy bay**  
Chủ chệp H. B. có bút-ràng, ai không biết thời cái xe máy hiệu « su-tu » giá đáng 80 \$ 00 bay mất.

## Lời rao

Tại Công-chánh Saigon (Trường-tiền) ngày 4 novembre 1920 10 giờ, cho đấu giá lãnh chịu Latérite và Matériaux durs, đặng để đổ đường quán-hạt trong 3 năm, 1921-1922-1923.

Matériaux durs	
Lot thứ nhất	
3 năm, 22.583	
thẻ chơn đồ	450\$ thiệt 9000F.
Lot thứ nhì	
3 năm 25.900	
thẻ chơn đồ	500\$ thiệt 10000F.
Lot thứ ba	
3 năm 21.115	
thẻ chơn đồ	400\$ thiệt 8000F.
Lot thứ tư	
3 năm 26.343	
thẻ chơn đồ	520\$ thiệt 11000F.
Lot thứ năm	
3 năm 32.003	
thẻ chơn đồ	600\$ thiệt 12000F.

Latérites	
Lot thứ nhất	
3 năm 12.702	
thẻ chơn đồ	125\$ thiệt 2500F.
Lot thứ nhì	
3 năm 17.641	
thẻ chơn đồ	180\$ thiệt 3600F.

Muốn coi kỹ hơn phải coi tờ giao ước tại phòng văn Arrondissement de l'Est.

bằng cơm nếp một nhà, chẳng chi thăm bằng cơm nếp nữa, nhưng mà chi trượng-phu, cái gần hào-kết há đi né chấp cho buồn vui, chẳng ru? Hề đứng trượng-phu xử thế, phải tìm sao cho rành rồi bỏn phượng, để tặng nỏ âm mà quên ơn nước non nhà, thảo cha ngay chúa, thì há chẳng nhỏ với nước non, then cùng trời đất hay sao?

Vậy Hồ-hửu có than thở tôi, xin hãy để cho tôi đi; phải biết tay phượng mã ý chẳng phân, mặt cách mặt, lòng không cách; tôi đáp: « Sao anh em người, nói trôi dạt khách, xa nhà mà muốn ngân đi nữa, tôi cũng chẳng hề người dạ nhớ. »

Nhàm thế cần Đẩu-chánh-Tâm thông đặng, đầu ngàn lời cũng chẳng nói gì, tôi thắm nghĩ, để dụng mưu kế hay hơn, chim mà thiếu cánh chơn, để gi bay luyến. Ngủ vậy rồi tôi mới hỏi:

« Cô-giao tình chừng nào đi? »

Đẩu-chánh-Tâm nói: « Tôi tính đi chuyên tàu này, nhằm cùng gần đây không còn mấy bữa. »

— Như vậy thì từ đây cô-giao cũng nên sửa sang hành lý cho sẵn đi; cô-giao có muốn mua những món chi đem theo dùng, thì cô-giao đứng ngại lòng, cứ việc nói, tôi đưa bạc cho cô-giao mua sắm. Còn tiền quá giang bao nhiêu, cô-giao chớ lo, để mặc tôi toan liệu. Ngoài số tiền quá giang, tôi cũng sẽ — chẳng

# NÊN LƯU Ý!

## Nam Bắc một nhà

Tiệm người BẮC-KỶ ở NAM-VANG

Bazar Tonkinois Đại-Thanh  
Ở Đường Mê-Kênh n° 30  
(Quai Piquet n° 30 - Phnompenh)

Barzar Hưng-Thanh  
Tonkinois  
Ở góc Đường Chợ-Cá số 1  
(Rue du Marché aux Poissons n° 1)

Bán đủ thứ: hàng tơ lụa Bắc-kỳ (Lãnh bưởi, Lụa Cỏ-đỏ, Lường, Xuyên, Địa, Lượ), hàng tơ lụa Ngoại-quốc (Nhiều, Xuyên, Địa, Trừ, Cẩm-châu, Lụa soạn, Ca-sor-mai, y. v.) và nhiều Quinhon, lụa Cỏ-bay Nón, Giay, tây (làm bằng da tấy của hãng Milton bán và da American Yên-ngư, Va li, Ghế mây, Ghế sắt, Đồ-thêu, Đồ-cần, Đồ-đời-mới, Đồ-đồng, (Lư, đình, chơn đèn, mâm, Lưc-bình, v. v.) và Đồ-tạp-hóa.

Bán thiết tha, giá rất rẻ. Xin đồng bào quang cố tới mua. Gửi thơ mua thời bèn hiệu gửi hàng theo cách lãnh hóa giao ngân (Contre remboursement)

Có bán sỉ: hàng tơ-lụa, và đồ làm bằng da. Viết thơ hỏi giá, bèn-hiệu sẽ vui lòng trả lời ngay.

## HƯƠNG TRUYỀN

(Echos)

**HUE**  
**Cần thơ nên có ý**  
Có một thầy kia ở Huế gửi một cái thư cho người bà con ở Nong. Thư là vào tháng ngày 28-8, từ Huế về Nong cách chỉ có 20 kilomètres trong khoản ấy ngày nào cũng có 2 chuyến xe lửa Huế về Hà Nội. Vậy mà người ở Nong mãi đến 18-9 mới nhận được cái thư. Tính thì coi thơ phải trễ 22 ngày mà chỉ

từ Huế về Nong. Xem kỹ lại những con dấu nhà máy thép đồng thì có những dấu «Phan-rang» «Phan-thiết» Saigon và một vài cái nữa lu quá đờ không được. Lấy làm dạn quá! Không rõ vì sao mà thơ Huế gửi về Nong lại đưa tận Saigon mới trở ra, làm cho những việc cần kíp trong thơ đến trễ lại cả.

Đợi chuyên về sau, chờ người đưa thơ nọ, mà hỏi cần duyên cái thơ.

Người đưa thơ cảm cái thơ lạt qua lạt lại một chấp, rồi đáp rằng: «Thơ này đi lạt lại tại người soạn thơ, nhưng cũng vì người gửi thơ này vô ý nên mới khiến cho người soạn thơ lằm: Chẳng là để bị không rõ, hay là để sai. Nhưng chi vì có một chữ chệch này. (liên chi vào một chỗ sau lưng có vài cái vết keo khi gián thơ để vẩy lên cả bị.) Người đưa thơ lại nói rằng: «Ấy chi vì mấy vết keo đó khi bỏ thơ vào thùng thì nó dính lại với những thơ đi Saigon. Người soạn thơ phải lựa hàng nghìn cái thơ trong một lức, gấp nên sơ ý không biết mà gỡ ra để đem tới đưa đến Saigon mới biết 1 ấy chi vì vài vết keo kéo ấy!»

Xem đó; cũng có lý, vậy chúng ta cũng nên khi niệm thi phải có ý mà chú ý cho sạch những vết keo vậy người b.

Vấn biết trách nhiệm nhà máy thép phải cần thận những việc ấy, nhưng khi lỡ mà xảy ra, đâu có hỏi hang thi việc ta đã lỡ rồi.

### Trông hoài chưa thấy

Nghe rằng ở huyện Phú-vang có người giặc-xuất một kho tiền chơn của một bà phú hộ kia ước đến 2, 3 vạn quan tiền ấu sấu. Tiền rất tốt và đã lâu năm không lưu thông cho nên đã trở ten xanh-lê hơi tanh tao khó chịu. Tiền ấy quan đã sức phải đổi lấy bạc đem tiền về phát lại cho các nơi làm tiền tiền được một số đầu tiền, nghe đã lâu nay mà vẫn chưa thấy đem đến Huế là nơi làm tiền hơn cả các nơi khác.

### Chớ tin lủ-cu-ly-xe

Đã gần một năm nay ở sở Cảnh-sắc đã xét được lủ-cu-ly-xe thuê trên đờ có làm đưa về cần cước, vậy nên đã bắt phải có đầy cần cước và bóng hình mới được kéo xe thốt. Làm như thế

hiếu thì ít — để riêng phân cho cô-giao tem theo xài; cô-giao chớ nặng lo cho nhọc. »

Nghe dứt Đẩu-chánh-Tâm ngồi lằm thình, chấp đầu mới đáp rằng: « Thật tôi lằm cực lòng Hồ-hửu không hề xiết. Bày lâu rồi, anh làm cho Hồ-hửu chịu tổn hao đã nhiều, nay anh ra đi lại còn lằm cho Hồ-hửu tổn hao nhiều hơn nữa, thật lòng tôi không đành vậy; ngặt vì cái phận rùi nợ anh tay trắng biết sao; nếu chẳng chịu lằm cực lòng Hồ-hửu mới bần chớt này, thì biết trông cậy nơi ai, lằm sao mong vãng vậy! »

Tôi liền nói: « Chớ anh em lo thiếu chi cho nhau là lẽ hàng trong thiên hạ, chẳng nên kể đến đâu. »

Nói vừa rồi, thì vừa bữa cơm; từ đây Đẩu-chánh-Tâm lo đi, còn tôi thì lo cảm y lại. Lằm sao mà cảm; y mới đã tận tình còn chi mong cần đản. Muốn cảm, tôi chỉ có một kẻ không đưa tiền ra, nói lằm lằm nay may, để cho chim thiếu lòng, từ nhiên khó nói cái mình lên đờ. Tôi quyết kể vậy, mà cũng thật là lức tôi kiếm tiền không ra, nên khi tàu tới, bữa hôm đã một ngày rồi mà tôi lằm lằm. Chờn còn một đêm, sáng ra tàu đờ neo, Đẩu-chánh-Tâm hỏi tôi, tôi lằm bỏ buồn rầu, kiếm lời than tưng. Đẩu-chánh-Tâm ngồi ngửa ngơ một hồi, rồi gượng nói: Lỡ vậy thì thôi, biết sao; miệng nói vậy mà đôi mắt chàng giọt lụy. Bước lại ghé

đôi, nắm thờ ra thờ vào một hồi, rồi lại tiếp: « Chuyện này không đặng còn hồng chuyễn sau, xin Hồ-hửu lo giảm từ đây cho sớm. »

Nói rồi bỏ qua, cả hai đi ngủ. Qua bữa sau, tôi đem thấy Đẩu-chánh-Tâm khí sắc chàng vui, đứng ngồi không yên chỗ. Chiếu lại tôi đi hầu về, mới ăn cơm, Đẩu-chánh-Tâm chẳng ăn, nói rằng trong mình cảm mạo. Tôi lấy lằm máng hết sức, song cũng chẳng đỡ chàng vui, lại đem sang sang Đẩu-chánh-Tâm, rồi hỏi coi bệnh, may bề lằm nước xông, và đem thuốc thang mang cho Đẩu-chánh-Tâm dùng đờ đờ. Sáng ngày tôi đem thuốc thang cho Đẩu-chánh-Tâm, Đẩu-chánh-Tâm không cho tôi cũng không nghe, lằm bỏ nóng lòng yêu thương nhau lằm. Lằm bỏ như vậy rồi ra tôi lại đi lằm một lằm Dưng-y, từ buổi mới đặng kể lên, chưa đầy ba năm, giết dư trăm mạng, rước về chẵn mạch đầu thang cho Đẩu-chánh-Tâm; lằm như vậy cũng chẳng đặng Đẩu-chánh-Tâm rồi, mà tôi chưa đặng. »

(Sau sẽ tiếp theo).  
L. H. MUU.





những con  
những đầu  
Saigon và  
không được.  
rò vì sau mà  
ra tận Saigon  
việc cần kíp

thật là một sự rất hay mà sự kiểm sát  
khỏi phải sai lầm, mà những đũa không  
có đàn đạo không dám lẫn lộn đến nơi  
thành phố mà mượn tiếng kéo xe để  
thi nghề trốn cấp được nữa. Sự ấy đã  
đề phòng cẩn thận như thế mà nay phòng  
nghe còn lầm nơi không tuân theo phép  
quan.

Sự tế đoàn ấy là nguyên ở tại tui cu-  
lyre mà sinh ra tưởng nên kể qua  
một vài môi để quan trên xem xét tất  
được sự hạnh phúc cho dân lầm kéo mà  
lũ cu-lyre thường làm lầm thói trốn  
cấp quá chừng.

Sở là một tên cu-ly có đẫy căn cước  
vào tiệm xe chỉ kéo ra một cái xe rồi để  
đó khi khèo kéo thuốc chạy một vài vòng  
thời bán lại cho đũa khác, hoặc có đũa  
hỏi vào tiệm kéo xe ra rồi đi tìm đũa  
khác cho thuê lại, lấy đủ tiền nộp thuế  
và đủ ăn một ngày ấy rồi phụ xe cho đũa  
khác để đi làm việc khác hoặc nghỉ ngơi  
chơi bời đánh đá. Những đũa mua xe  
lại phân nhiều là lũ hung đồ đã mạo đi  
kéo xe ban ngày, đến tối lại đi ăn trộm  
cá. — Ước ao rằng quan trên xét rõ có  
ấy cam tuyệt loài gian thật là một sự  
quy hóa biết bao.

**Epicerie-Métropolitaine**

**Tran-Dang 同**  
68, Rue d'Espagne, 68  
en face des Halles Centrales - Saigon

Kính tôi cùng quý khách đồng ý;  
tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như  
đậu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán  
đủ các thứ rượu bèn Tây đồ hộp  
(Conserves) savon thơm cùng các  
vật đồ tạp hóa, v.v. Mỗi khi đến  
đều có các vật bèn Tây lại và chúng  
tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý  
khách có mua vật chi xin đến tiệm  
tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và định  
giá nhẹ cho quý khách, xin hãy đến  
sơ tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,  
**TRAN-DANG,**  
Chủ-nhà.

**Nhà hàng**  
**tại Cap-Saint-Jacques**  
HOTEL DE LA PLAGES  
Hồi trước Madame Duguet làm chủ  
nay ông Cancellieri, kẻ nghiệp.

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp  
tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng  
rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà  
định giá nhẹ nhàn. Hoặc ai muốn mượn  
ô tô riêng, thì cái giá riêng ấy còn nghị  
luyện lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm  
về hải-vi rất nhiều, thật là phương tiện  
lắm, xin chú ý đến chiểu cê.

Mỗi ngày thứ năm và thứ nhật thì có  
Soupe Corse và rượu Corse.  
Chủ-nhơn cần biết.

**ICH LỢI CHUNG**

Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra ơn  
cho phép dân giàu và hương-chức sấm  
sứng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó  
cũng có súng, cho nên khó mà tiếp  
nhau trong cơn nguy hiểm. Đâu đạo-  
tặc mà có súng giết, súng xâu, thì cũng  
th súng, bắn không xa cũng trúng gần.  
Muốn trừ cho tuyệt, bắn cho trúng,  
bắn cho đặng nó thì phải đến nhà  
**CAFFORT**, số 38 tại đường Catinat,  
Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh  
anh, tốt lắm, xài bền, bắn xa không sai,  
thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới  
hết.

Hãng **CAFFORT** này, nhiều người  
Annam trong Lục-linh đã biết, bán đủ  
thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

**Entrepôt de Cholon**  
IMPORTATION-COMMISSION  
71, Bd Tổng-déc-Phuong

**BÁN SỈ**      **BÁN LẺ**

**Vải lụa.**

**VẬT THỰC**  
Đồ hộp - Rượu chát. - Rượu  
ngon - Sữa NESTLÉ - Cham-  
pagne DELBECK - Cognac  
RENAULT - Cognac CROIZET  
(củ 120 năm).

**Đồ tân chế bên Paris**  
Dầu thơm Coty - Da, Nón, Giày  
- Chemises - Bóp da - Dao bàn -  
Đồ hút - Đồ chưng phòng khách

Hàng tôi cũng chịu ra công mà  
mua các thứ hàng hoá làm bên  
phương Tây và các xứ lạ theo  
chư vị đặt.

Giấy thép đề tạc: Paulhen-Cholon  
Giấy thép nói: 667.

**Le Directeur: Paul HIẾU**  
Officier d'Artillerie Coloniale de mérit  
Croix de Guerre

**Ch. Jobit & Co**  
Maison fondée en 1833  
**COGNAC**  
**FRANCE**



Thứ rượu này có từ 18  
Năm (18 YEARS OLD) và  
thứ 35 Năm (35 YEARS  
OLD) uống vào không gặc cở  
mà lại bổ thân, mà thơm  
tho, thật là ngon hơn các  
thứ rượu CONGAC khác, cả  
Hoàng-cầu đều biết danh.

Bám tiệp nào nều có thứ  
rượu này thì lấy làm vui lắm.

Có gửi bán là ở mấy tiệm  
rượu LỤC-TÍNH, SAIGON  
CHOLON.

Nội ĐÔNG-PHÁP bán sỉ  
có một mình bằng:

**LIM-HONG-BENG & Co**  
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53  
Đánh dây thép số:      Hộp nhà thơ:  
**HONGBENG SAIGON**      N. 60

N. B. - Nếu uống rượu mà vô bổ thì hay là mua  
về uống thì hay, việc thơ cho bằng này thì sẵn  
lòng gửi đến chủ đũa để quý vị c'àng sai.

**Hãy uống thử thứ rượu**  
**AMER HONORE**  
Là một thứ rất khác  
thương hạng  
Của một mình hãng Denis frères  
có từ má thối.

**CIGARETTES**  
**« The Dreamer »**

Thuộc điều này mỗi gói 20 điều  
(nhân hình Bà-dâm năm nghiêng)  
là Cigarettes « The Dreamer » là  
ở bèo Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuộc này hút nó rất ngon và rất thơm  
hơn các thứ khác. Hút không khó  
cố mà lại khỏi sanh bệnh.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ  
thuộc, rất ngon lạ thường.

Tiệm này đều có bán là mà giá lại nơi  
hơn các thứ khác.

Nội Đông-Pháp bán sỉ có một mình  
bằng: **LIM HONG BENG & Co**  
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53  
Saigon

Đánh dây thép số:      Hộp Nhà thơ:  
Hong-beng Saigon      N. 60

**ĐẠI DƯƠNG PHONG**

ở đường CATINAT - SAIGON, số 106 tới 108

Ông André LA-VAN-MINH, Tổng-ly.  
Đào-từ sư nhất hạng ở V-y-riên thành Paris,  
Học-sanh tốt nghiệp trường được bảo-đề,  
Cựu học-sanh các trường đường thành Paris,  
Cựu học-sinh công các nhà thương táu Seine,  
Đặng phần thưởng nhất hạng kỳ thi hóa học 1914:

Mỹ-dại-học  
Mỹ-dại-đồng  
Chia tỉ số-cấp bá tánh thành Paris.  
Mỹ-dại-đồng  
Chia tỉ số-phần Pháp-quốc (thành Paris).

Tên thuốc  
Chữ y khoa của thi thuốc các.  
Phần việc riêng  
Mô cho tay chế thuốc Langsa quân sự.

Thuộc thiết nghiệm  
Chẩn hiện Langsa  
Chất hóa-học  
Thiết rỗng và thiết hóa học

Phân giải  
Sinh vật học  
Tế-tạng học và Hóa học

Ô-lỗ chất  
nước uống  
Hóa-học

Mỹ-dại-học  
Mỹ-dại-đồng  
Chia tỉ số-cấp bá tánh thành Paris.  
Mỹ-dại-đồng  
Chia tỉ số-phần Pháp-quốc (thành Paris).

Nước Suối  
Nước các mới Langsa  
Mũi Huế thảo

**ĐUỐI HOA**

Đuối Escosse de Nothe hiệu « Métham » nhất hạng

Thuộc thiết nghiệm và các vị chuyên Lê-văn-Minh

Thuộc hồ Quinquina  
Huyền nhò mau tan ra nước  
Trích đã ba thế quinquina  
Đồ lỵ và trị bệnh ròi

Thuộc xô  
Thuộc huyền xô  
Êm-diệu và hay  
Kola Stabilisée  
Huyền nhò tiện dụng

Thuộc valerianate d'amoniacque.  
Củ Y-riên hiện chứng trị bệnh đau gáy cột

**ĐIỀU DƯỢC PHÒNG**

Thêm Langsa

Bán rỗng những thuốc Langsa

Nhà lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

**MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG**

Người văn minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng bấy,  
cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Một tắt  
quang âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào bây giờ đều  
lập ra xưởng đồng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v. v. được để  
thấu bớt đường giắt và ngày giờ không  
trễ nài. Đường ấy thì từ cổ cái ngày  
giờ của người văn minh qui báu là  
đường tắt. Bởi vậy cho nên người  
làm việc cần lao ra ngoài đồng tàu,  
xe lửa, xe hơi, tàu bay, làm việc trong  
kinh doanh, buôn bán, thì thường  
hay dùng xe máy đạp của hãng CAFFORT  
ở Saigon, Rue Catinat môn bài 38, thật là  
một chiếc xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp

vô cùng, không có hiệu xe đạp bi kíp.  
Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu **ALCYON** và  
**HERCULE**. Hai hiệu này đều rỗng hình Langsa, đã chắc mà lại lâu hư  
và giá lại rẻ; như hiệu **HERCULE** thì từ 60\$, sắp lên, còn như muốn  
mua tốt hạng nhất có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

**Sản diệp có bán**

Một cái xe Ô-tô lớn lắm, mà lại chắc  
lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà  
cũng có pha khí đi (phares).  
Muốn bín cho mau, vì bởi phải đi,  
Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 136  
đường Catinat (Photo-studio).

**Rượu Quina Skos**

Là một thứ rượu, để uống vô hại  
tồi lắm, đi có môi thơm mà lại bổ ngon  
khí. Chẳng biết có ai mà chế nên nó,  
mà nó tốt, cũng không rượu nào là nó  
được.

Bán tại hãng Établissements De-  
marest, d'Indochine Saigon.



# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chế sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lọc-châu chur quân-tử có của dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **CẢM ƠN ĐƯỢC-TẢNH LỰC-BIÊN ĐẢ XUẤT BÀN RỒI. AI MUỐN XIN THÌ VIẾT THƠ CHO ÔNG SOLIRÈNE, NGÀI SẼ GỬI CHO KHÔNG**

## LIEN-THANH

XUẤT CẢNG NHẬP CẢNG - DAILY

Tư Bản cũ: 982003  
Đông-Pháp sản vật cổ phần hữu hạn Công-ty

**Tiệm nhánh**

Baellieu	Luang Prabang
Baixau	Vientiane
Maine	
Phanri	Sadec Caolanh
Fafoo	Tarant
	Travinh

**Kho trữ KHANHHOAI 2**

**BÁN SỈ**

**Nước Mắm rất ngon và bổ dưỡng**  
Làm bằng cá tươi và muối biển, có giáo nghiệm tại KHANH-HOAI II  
Đủ các thứ hàng và đồ chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ

Giá thật rẻ  
Hàng thật tốt  
Gửi Contre Remboursement đi Lạc-linh.  
Xin viết thơ cho MỐI-CÁI ở Cholon  
Quai Testard số 1, 2, 3.

Gửi Giấy thép: LIEN-THANH C-HOLON.  
Giấy thép nơi: 725.

### Trị bệnh đau gân

Nó ai mà làm lụng mệt nhọc quá, cảm nắng, luôn luôn nhiều thì đều phải mang tây chứng lạnh đau gân; mà lẽ đau rồi thì đem mà cảm tây đều ngh không duợc, vì chẳng có ở ngày thêm cho bằng không ngh, nếu là trong các xứ nóng nực là cần phải nghỉ ngơi mới đợc. Không thời nghỉ thì mai thì sẽ gây đau lỵ nực, không nghỉ thì đau hết.



Thuốc Neurinase là của một người học sinh cũ của y viện Pasteur thành Paris làm ra. Thuốc này trị cho các cơn nhức nhối và gò cứng em thâm lại thêm bồi bổ. Chất thuốc nhẹ nhàn và không hại đi hết. Người già kẻ trẻ đi uống cũng đều đợc.

Có trữ bán khắp trong các tiệm thuốc tốt.

### Café Thanh-Phong

CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUỒI  
(Employé à la Pharmacie L. Solirène)  
góc đường Bà Charner và d'Ormay n° 100  
Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên vò, đủ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng, của nhà thuốc ông L. Solirène Saigon.

### Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng.  
Đường Lươc môn số 89 và 101  
HÍT-BỘ (SAIGON)  
TRẦN-VĂN-BIỆP chủ tiệm

Kính chng Lạc-châu quý khách đợc: số: Tiệm của có đợc đủ kiểu xe như là: xe mui, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo, xe bò cũng có đợc thông xe hơi theo kiểu khác thời, sửa xe bất kỳ, làm sửa, sửa xe cũ kiền, và cũng có bán các thứ phụ tùng sửa lại chiếc xe; có bán lốp xe cũ kiền, bánh xe cao-su hàng tây và tự học tây sửa lại, sơn sửa xe để thay trong bánh, kiền, đèn tây, đồ bất kỳ xe đợc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên xe, không phụ hai bánh, bánh đồ thấp theo kiểu cũ theo xe. Sửa xe và sửa xe.

Có xin quý khách có dịp đến ĐÀ-ĐÈN ghé lại tiệm tôi một khi trước cốt ứng cuộc ghé lại làm, sau có của đợc, sửa chữa thiếu mua giúp làm người, thì tôi rất cảm ơn bà cô.

Còn chng quý khách ở xa muốn gởi thơ hỏi, bán mua chi, hàng giá cả tôi sẵn lòng hầu đợc.

### Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính chng quý ông dùng khảm đen rồi:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 10 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều loại; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, lớp lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm bích theo kiểu cúp toe, qui ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đo (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông ở đợc tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khảm.

Khảm đất có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhất, bằng và nhiều Bombay 1 khảm ..... 3\$00

Hạng nhì, bằng và nhiều Bombay 1 khảm ..... 2.50

Hạng ba, nhiều và Bùng mỗi khảm ..... 1.90

Mà hoặc muốn mua phải trên 6 khảm.

Còn nhà buôn, bán muốn mua có số để xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.

Còn xin quý ông hãy mua khảm cũ tôi làm theo kiểu này càng chắc làm lâu hơn mà giá rẻ.

Gửi Contre Remboursement là gởi mandat trước thì làm mau đến chỗ.

Kính chng NGUYỄN-VĂN-BỨP Thợ khảm đen ở Suối-đơn, Bình nhâm (Lối th...

### Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa của Nguyễn-Thành-Tuổi ở đường Thủ Khoa, 62 Antral Dupré 62 SAIGON

Một quần áo tây và Annam theo kiểu kim-tai; bán hàng, quần, áo, quần, nhiều, quần, lụa, sọc, lụa. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm trước ông L. Solirène Saigon.

GRAND MAGASIN de Soieries TONKINOISES Gros et détail

Maison Tonkinoise AVANTAGEUX DONG HAI PHO



một mình hàng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đợc phép bán là một hộp nhỏ một hộp mà thôi.

Bản hiệu bán sỹ và bán lẻ ở các hàng Hacky như Xuyên bóng tiêu, Nhiêu minh go, Lueng, The Luot long, Địa minh bằng, các thứ Luang, tranh công, Lành hợp, Ba tron, Sa hoa, v.v. Hàng đẹp, trắng, màu hội gò, màu vàng đều có bán hết thấy. Hàng tốt nước nhơm kỳ mà tinh giá lại rẻ.

Bản hiệu xưa nay vẫn chuyên về nước nhơm hàng The, Lụa Bắc-kỳ Societes, Tonkinoises), mua ngày càng nhiều, có thể tinh giá thiệt để mấy nhà mua sỹ (en gros) đợc.

Lại nhân mua giảm (commission) các đồ kỳ chế tạo ra như đồ đồng, đồ sắt, đồ thép đợc sơn theo kiểu Nhứt-bộ, nũ tây và các thứ đồ như yên ngựa, dây tây, dây ta, hộp (porte-feuilles) vắn vắn.

Hàng gởi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chút tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.

Còn quý khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thơ lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đợc và gởi.

Chủ nhân: Madame NGUYỄN-THỊ SÁU



**Nhà máy xay lúa, nhà  
máy xay lúa, nhà  
máy xay lúa**

Nếu chủ vi muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lợi toán hẳn chạy được 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn gạo là hơn 150 lạng gạo bằng một ngày (24 giờ).  
Nếu chủ vi muốn mua một cái nhà máy xay lúa mà lập hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, để nhà chế, ráp máy, cũng chày gạo hạt vào vôi, nói thì một đũa nghĩa là chày được.  
Nếu chủ vi muốn cách để trả tiền và thi hành cho kịp các việc của chủ vi sai khác, thì nên đến tại hãng.

**Bonnefoy & Co**

Site Maritime et Commercial du Pacifique  
Site Anonyme au Capital de 12.000.000 francs  
SUCCESSIONS  
Boulevard d'Orsay au sud-est de Hong Kong  
với chủ các đầu các chính cho, học, đũa, các đầu (hàng đũa) cũng giá tiền.  
Có nhiều hàng từ làm bằng có răng để cho nhiều chỗ thành tư rời.  
Sau này bằng chúng ta cho chủ qui vì đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: Các qui vì ở xa xôi không tiếng để giao thiệp được hẳn lúa gạo cũng ngoài quốc thì bằng chúng ta sẽ hết công mà giúp cho; nghĩa là chủ qui cả đũa cho.  
Hãy chúng tôi cho chủ qui vì hay rằng: Tại hãng có sang Tàn-khoi (ehaloupe) a vapour) mới và cũ, như chủ qui vì muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.



**AI MÃ DÙNG  
THUỐC NƯỚC**  
của ông  
**Lương-y DEHAUT**  
mà **XO**  
thì chẳng cần chi phải

**CŨ ẶN**  
và an đường trong phòng.  
Thuốc nước này để uống, làm và đủ màu cho lại cho rất đẹp tươi.  
Đến tại  
Nhà ông Lương-y DEHAUT,  
147 Faubourg St-Denis, Paris,  
và nhập trong các từ thuốc  
đều có bán.

**Muốn bán**  
Caoutchouc cây rừng đã hái  
mới; Một trong đầu là hạt lựa  
giống tốt. Vừa trắng.  
Muốn mua xin đến nơi ông  
**HỮU-NHO, Hương-Khê**  
ở tại chợ Thủ-Đức.

**Hàng Dầu**  
**TRƯƠNG-VĂN-BÈN,**  
có bán cả thủ dầu  
Hàng phồng ăn thiệt ngon 15L.  
Đến đây.  
Đầu xô không có mùi hôi.  
Đầu heo thục.  
Và đầu bông giá rẻ để thợ bọc  
đệm.

**BỔ TỐT VÀ GIÀ RÈ HƠN**  
Hàng tới mua đầu kho, dầu phồng,  
cà, bột gạo, bột báng, bột để nấu  
cháo và bột caoutchouc. Mưa giá khá  
hạ các nơi.  
Xin Lưu-châu ai có muốn mua bán  
với tôi thì xin mời đến nhà hoặc  
khi nào hỏi thì tôi gọi kiệu và sang  
đang tiếp nước rất trong thỏ và trả  
tiền lập tức.

Nay lời:  
**TRƯƠNG-VĂN-BÈN.**  
Hội đồng quản-hạt,  
Đường CAO-PHÂN, số 46,  
CHU-LÂN.

**Phnom-Penh Bazar  
TRƯƠNG-XUÂN**

**Già bán đi**  
Nóc áo bánh tô màu kaki 8  
5803 — 12 nóc. **9440**  
Hành búp bê (popé) màu áo  
có ren — 12 con. **2 20**  
Giấy viết thư có gạch hàng —  
0=22x0,13 mỗi tập 100 tờ đôi  
— 12 tập. **5 00**  
Bầu trắng để lót có áo dài  
(Annam) — 12 cái. **1 70**  
Giấy viết thư « Idylla » mỗi  
bộ 80 tờ, 50-bao đôi có màu  
— 12 bộ. **8 55**  
Cartes postales Nhật-bản  
bằng cây thông, hình vẽ tay, có  
màu « hoa-điều » « Sơn-thủy »  
và hình người — một trăm. **8 00**  
Cartes postales giặc Au-châu  
— một trăm. **1 50**  
Cartes postales hình xứ Cho-  
men, Đê-thích, Đê-thích —  
một trăm. **1 60**  
Gởi contre remboursement.  
**Lý-Nữ-Đo,**  
**25-26 Quai Piquet Phnom-Penh.**

**BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE  
TRUNG PHÁP THỊT-NGHỈP  
NGÂN HÀNG**

**ĐẠI-PHÁP NẮC DANH CÔNG-TI  
TU BỔN 45 TRIỆU QUAN**  
Hội trưởng quản lý: Ông André Bertinot  
— Giám đốc lý: Ông A. J. Porcaite

Chi nhánh ở tại Paris, 874 Đường Lamarie  
Chi nhánh ngân hàng tại Peking (Bắc-Kinh)  
tại Trưng-gốc.  
**Hãng chính (Paris)**  
**Hãng ngành**  
PAIGY  
LYON  
MARSEILLE  
BENGEULI (đang xây tạo)  
LONGKOW  
SINGAPORE  
YUNNANFOU  
CAN TON  
FOU TSI HOU  
BANKOW  
SWATOW (đang xây tạo)  
SAIGON  
HANGHONG  
HANKI (Souran)  
YOKOHAMA  
VLADIVOSTOK  
MOUKDEN (đang xây tạo)

**Hãng ngành Saigon**  
8 quai de Belgrade và 2 rue d'Adran  
Tỉnh tiền có tiền số sách nhà Bèn.  
Tiền tiền (có phiên) bằng phần cho vay  
lãi ba phần trăm (pièces) lãi hai lĩ 2%.  
Tiền tiền (có phiên) bằng tiền châu  
franco) có thể đổi lấy hàng châu Âu, hoặc  
cần trả bằng tiền lấy tiền tại Pháp hoặc  
lấy hai lĩ rưỡi 2 1/2%.

Tỉnh tiền gọi vào (Caisse d'Epargne  
(Khai Tiết kiệm hoặc bằng tiền châu-franco)  
hoặc bằng bạc đồng (piastres) hoặc bằng  
tiền đến bởi thắm.  
Gửi tiền có định kỳ, hoặc bằng hàng  
quan (francs), hoặc tiền bằng bạc  
(piastres). Về giá bạc và cách thục, xin  
thương nghị.  
Trừ nợ thế có tiền đầu (đang xây tạo)  
lên lời no các giấy tờ về việc thương mại  
Sang giấy chấp nợ (lettres), phiếu no (che-  
ques), hoặc sang giấy nợ tại các xứ khác  
thành.  
Cho hay và thi hành các việc của  
bưu-nợ (Bours) ăn chung các nơi.  
Cho mượn tiền trước mà phải trả  
hàng hóa cùng là van kho.

**Tổng-lý**  
**L. LASSERRE;**  
Khi nào có việc chi hi hệ  
muốn gửi đăng quan-khách  
mà chẳng dùng rượu Sâm-  
banh (Champagne) hiệu  
**Tisane Marquis de**  
**Bergey**  
Thủ vừa  
Thi làm sao mà cho phỉ tính  
vui vẻ đáng  
Rượu này có một mình hãng  
Denis freres trụ mà thôi.

**Vinhlong Thương-nghệ  
Công-ty**

1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành,  
giặc ghê chỗ lưa.  
2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ  
tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng  
rào van vẩn).  
3) Tiêm trừ hàng hóa ngoại-quốc  
và đồ thổ sản.  
Xin các ông lái buôn đường an-  
nam đậu, tiêu, mè tỏi, trà Hố, trà  
Annam, thuốc lá bài, thuốc Gô-rôp,  
thuốc sứt, bao đệm hay là đồ thổ  
sản khác xin đến Tiệm của Hội tại  
chợ Vinh-long mà thương-nghệ Hội  
sẽ mua tất, và xin các ông chủ lo  
đường, sẽ bằng thuốc hay là những  
vật lễ trên đây gởi thư bán tính  
được.  
**Vinh-long, le 15 Mars 1920.**  
**Le Directeur-gérant,**  
**Nguyen-Hồ-Tóm.**

**Cách tranh thưởng**

Muốn buôn bán cho đắt nhất  
hàng, thì phải đốt đèn chào thiết  
đáng.  
Người buôn bán Âu-châu cũng  
dùng cách đó; người china họ  
cũng dùng cách ấy.  
Vết thì đồng-hàng nên đến  
tiệm Lạc-kinh khách-lưu số 83  
đường d'Espagne chợ Saigon,  
mà mua hoặc mua khi, hoặc mua  
lừa lừa bán, mà đốt cho sáng;  
thì chắc buôn bán mới thành  
được.  
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp  
đẹp; và bán rẻ hơn các nơi.

**NGUYỄN-CHI-HÒA**

SAIGON — 83, Rue Cathala, 83 — SAIGON



Tiệm tôi có 30 thứ giày các-kỳ  
làm: nhiều kiểu mới như: RÍ-  
XAM, BỐ-TRĂNG VÀ VÀNG-KAKI,  
GIẤY đóng thiệt chắc, bằng ĐA-TÂY  
hết, có đủ thứ màu da.  
Tôi cũng có thợ khắc CỎN-ĐẦU  
BÔNG VÀ CHẠM-MỒ-HIA BẢ CÀM-  
THẠCH đủ kiểu. Đủ có nhiều vì ở  
LỘC-CHAU mua ai NÓN VÀ GIẤY  
cửa tôi, đều được vật f hết và khôn  
ngợi NÓN VÀ GIẤY thiệt tốt mà giá  
rẻ, và làm thiệt mau. Xin qui vị  
chỉ cho việc buôn bán của đáng  
bằng ta được thành lợi trong lúc  
này.  
Có sách mẫu (Catalog) gởi đi tặng  
qui khách.  
**BẢN SĨ CÓ GIÁ RIÊNG**  
Nguyen-chi-Hoa kinh mới,  
**83 Rue Cathala, — Saigon,**

**TRẠI TRỌNG-MỘC CHAM VÀ CÁN  
Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA**  
Tại chợ Lớn-Thị trấn, đường Abbetier

Trại tôi dùng toàn vải-lụa, trúc, gỗ công  
các món theo kiểu kim thời.  
mặt chàm-thạch, thành của hay không  
mặt gỗ Dừa bông khăn  
mặt chàm-thạch, thành của hay không  
mặt gỗ lức, bông trụ, một trụ.  
Đàn lư 12 trụ, đàn ruy, đàn Salou, đàn  
lũ.  
Tủ áo, tủ ruy, tủ thờ của hay chạm  
vàng ba, hải, một, vắn, vắn.  
Qui ông muốn đi xin gởi kiệu hay là  
đến tại nhà tôi mua mà đủ có của.



Nhất là trong xứ Nam-lý. — It người mới  
đang rằng sự sống này có quan hệ. Thiệt  
là sự sống này có chừng làm cho mình đau  
đớn thời quá, song có nhiều người vì nó  
mà một mặt trở nên lo-lạc, ăn uống  
không chừng, tức hóa chặm chặm. Ti vi  
thương bệnh hoặc ăn ngủ không toại tâm  
chí.  
Hãy uống một hai viên Piles Pink  
trong bữa cơm, mà trời bỗng nực, thì vật  
thực sẽ dễ tiêu hóa mau lẹ hơn luôn.  
Hoàn Piles Pink là một thứ thuốc khai-  
vị làm cho mau tiêu hóa vật thực và dễ  
cần bộ, giúp cho ngủ thục lực phở thành  
vương đang trẻ cả, chừng lo-lạc, một  
mỏi.

**PILULES PINK**  
(Bổ hoánh kinh đơn)

Trong các tiệm thuốc có bán, có thể  
trình thuốc của ông de MARI et LAUREN  
Pharmacie Normale, de Saigon.



**Pháp-Việt Khách-lâu**  
(HOTEL DE FRANCE)


**Nº 153 Rue Cathala Saigon**  
**HUỲNH-HỮU-KÝ CHỦ TIỆM**  
Kính chào quý khách, tôi là  
quản lý Pháp-Việt Khách-lâu vì m'ni  
trên đây là một khách sạn sạch sẽ,  
nhiều phòng, nhiều phòng khách  
đẹp đẽ.

**Nam-Việt Khách-lâu**  
**HOTEL D'ANNAM**

**Nº 80 Bn Charner et Carabell Saigon**  
**HUỲNH-HỮU-KÝ CHỦ TIỆM**  
Kính chào quý khách, kể từ 1=

Tôi chỉ dùng có một thứ  
giấy NIL mà thôi giấy này  
là thứ giấy văn thuộc đượ.  
Tôi nhớ của một mình hãng  
Denis Freres đại lý khắp cả  
Đông-dương.





**VĨNH THỎ**  
Phải uống thuốc  
**PULMOSÉRUM BAILLY.**

Tại phải mà HO, rồi sanh **NÓNG LẠNH, RÁT HỒNG, NẶNG NGỰC**, vì những người có tuổi thì lại **HO NHIỀU**, còn nhỏ thì lại sanh ra có **BẠN** này **BẠN** kia.

**THUỐC**  
**PULMOSERUM**  
**BAILLY**

Chà ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi. Có hơn ba muôn ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, sớm mai.  
— id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: **PULMOSÉRUM BAILLY**, 15 Rue de Rome à Paris, kéo làm. Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.

**PHARMACIE SHANGHAI**

Có trông rắng và thay con mắt!

M. Triêu-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tướng, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lun N° 27 rue d'Adran có trữ bán các thứ thuốc của bên đường

**Thần hiệu phát lạnh tan**

(21) THUỐC

**TRỊ BỆNH RẾT RẤT THAN HIỆU**

Thuốc tán này hay làm cho tăng hàng máu giải tả nhiệt, chủ trị trong bốn mùa cảm mạo, khi nghịch hay biến sanh chứng rét, khi lạnh, khi nóng không chừng làm nhức đầu, miệng khô, chân thấp bái/hoài, trệ chi bụng rùng, các chứng rét kết, lạnh nhiều nước ít, hoặc nóng nhiều lạnh ít, dùng đến thuốc này bá phát bá trúng, thiệt là một phương thuốc trị bệnh rất rất nên thần hiệu, đầu người mạnh không bệnh rét dùng thường cũng tốt lắm, là nó làm nên thanh bỏ cho thân thể, trừ các thứ đấm nhiệt trở nên mạnh mẽ chẳng sai; Chứ qui vị có dùng thuốc này, thì phải nài cho đặng cái nước « Con Bướm-bướm » mới là thuốc thiệt hay, của tiệm tôi.

**CÁCH DÙNG**

Dùng uống với nước trà, trước khi tới giờ rét một giờ đồng-hồ; như tới giờ rét rồi thì phải chờ sau hai giờ đồng-hồ sẽ uống.

Người lớn thì uống mỗi lần nửa gói, con nít từ mười tuổi sắp xuống, mỗi lần uống nửa gói chia làm bốn mà dùng một phía, nếu người không bệnh muốn cho thanh bỏ, thân thể, thì mỗi lần uống một gói chia tám sáu mà thôi, thì bị bệnh khó phạm đến.

Mỗi gói giá là..... 0\$30  
12 gói giá là..... 200  
Có trữ bán tại nhà M. Thái-kỳ-Son.

N° 23 Rue Pellerin.—Saigon, và nơi tiệm Pharmacie Shanghai, 183. Rue des Marins, Cholon, cũng thêm mới nơi số 3 đường Boulevard Gallieni, Saigon.

**THUỐC-HAI THANH-TANG-HOÀN**  
(THUỐC CŨ HOÀN RẤT HAY)

Vị này dễ mà trị các chứng bệnh ngũ tạng mỗi buổi sớm mỗi thường khi hay nhức đầu, đường đại tiện huyết bón, làm cho căng dương nó xướng lên mà sanh ra xam mặt mày, lại thêm căng hòa nó lừng ở trong lòng mà làm cho miệng mỗi hôi hám, hoặc ăn uống không tiêu, chửa những độc địa trong bụng, hết uống thuốc này thì các chứng ấy phải dứt chẳng sai.

Nếu ngày thường mà dùng mỗi tháng uống một, hai lần thì tạng phủ đặng sạch sẽ nhẹ nhàn; từ chỉ khỏe khoắn, tinh thần vững lại, từ-vị mạnh mẽ, bá bệnh không dám phạm đến, thiệt là một phương thuốc rất bổ ích sự vệ-sanh.

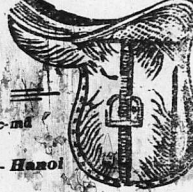
**CÁCH DÙNG:**

Người lớn trước khi đi ngủ uống 3 viên hoặc 5 viên nếu muốn xổ cho thông thì uống 5 viên cho tới 8 viên với nước trà, hoặc sớm mỗi thức dậy uống cũng đặng, còn con nít từ 2, 3 tuổi uống một viên rưỡi tới hai viên, từ 7 đến 8 uống 2, 3 viên, viên thuốc này có uống thì nước đờng có nhạt, còn con nít uống thì phải tã nát ra và uống với nước ngọt ngọt.

Mỗi viên giá là..... 0\$10  
12 viên giá là..... 1 00

**PHAN-HAM**

Thy làm yén-ngra Song-má và Đắc-mã  
Khóa-chang, Khóa-đò  
Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Đắc-Hiệu làm các loại Yên-ngra, Đò Song-má, Đắc-mã, Rương, Va-li và các thứ đồ dùng đồ dùng làm bằng da bên Tây, da Hồng-kông thật tốt. — Làm xong ở trường, giả bán phải-chính. Các Quý-khách có lòng thiện cố muốn dùng như gì hay Đắc (mã) nào xin gởi thơ cho Đắc-Hiệu, Đắc-Hiệu xin tận tay làm cho đến được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Đắc-Hiệu sẽ tính giá riêng.

**CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÔNG VÀ LÀM XE MÁY TẠI THÀNH St-Étienne.**

Mà thời

**Mons F. MICHEL, CAFFORT SUCCESSOR & đường Catina số 36 SAIGON**

Có bán SỮNG đủ thứ và đủ kểu M, THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-ĐỒ và ĐỒ NỮ-TRANG. ĐỒ ĐÀ TỐT LẠI GIẢ RỒ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy;  
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catina. — SAIGON

**KHOẢN CHẤT THUY**  
(Nước suối kim thạch)

**VICHY**  
PHÁP-QUỐC-TUYỀN

**VICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên vẹn ở...  
Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phóng-thực-tâm-bệnh (kể) — Đau mắt đỏ mắt-láo.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh đau gan  
**VICHY HOPITAL** trị bệnh đau dạ dày

**VICHY-ÉTAT** là nước tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. Có hộp và có...  
**PASTILLES VICHY-ÉTAT** là một thứ ăn cơm rồi nóng chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.  
**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình đẹp nước xịt (Môi-khí-chiến).

**TIỆM VẠN-HUE-VIEN**  
Aux Fleurs Réunies  
Ở đường Pellerin môn bài số 75

Bán hàng tạp đủ thứ, đồ đồ dùng nhà trang ăn mặc và tạp hóa.

TIỆM may-tiền thay Đắc Nam-khắc hương hàng. Xiu Đông-bang quang

Chủ-nhơn: **TRẦN-THIỆN-QUY** cầu khải.

Rượu của nhà hàng của...  
**AUGUSTE MATTEL** làm tại...  
mà lại ngọt và cũng.  
Ai mua thì phải hỏi cho đặng tên **AUGUSTE MATTEL**.  
Nay này một Đắc-đương chỉ có một mình hãng Denis frères trả mà thôi.

Bonjour le ménage!  
C'est mille deux cent...  
Saigon le 20 Octobre 1920

Saigon — Imp de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA